



## 【 水鏡回天錄白話解 】

## 岳武穆 (續)

REFLECTIONS IN WATER AND MIRRORS: TURNING THE TIDES OF DESTINY

YUE WUMU (CONTINUED)

宣公上人講於一九八六年六月二十八日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON JUNE 28, 1986

李治穎 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY EVELINE LEE ZHIYING

## 贊曰

照天照地 至孝至忠  
古今未有 武穆英雄  
直搗黃龍 誓滅敵兇  
願雖未了 義沖天空

「照天照地，至孝至忠」：岳武穆將軍豪氣萬千，所散發的光明磊落的光輝，照徹天地。他是位大孝子、大忠臣。

「古今未有，武穆英雄」：從古至今，再也沒有像他這樣盡忠報國的大英雄了。

「直搗黃龍，誓滅敵兇」：他在朱仙鎮大破金兵，有直搗金人黃龍府的志向。他發誓要消滅敵人，迎回徽欽二帝。

「願雖未了，義沖天空」：雖然他的壯志還沒達成，就被奸人所害，但他衛國護民的正義之氣，永遠充塞在宇宙之間。

同甘同苦共患難  
身先士卒平敵叛  
為國為民伸大義  
殺賊殺寇了夙願  
一念丹心拯眾苦  
萬古紅血流江畔

A verse in praise says:

**Illumining Heaven and Earth, being most filial and loyal,  
Unprecedented from of old to the present,  
Distinguished warrior and hero.  
Fighting to conquer the country of Jin directly,  
Vowing to exterminate the enemy,  
Although his ambition went unfulfilled,  
His righteousness soars to the heavens.**

Commentary:

**Illumining Heaven and Earth, being most filial and loyal.** Distinguished Warrior General Yue's magnificent heroic air, the brilliant light of his just and honorable spirit, dazzles heaven and earth. He was an extremely filial son and a most loyal minister.

**Unprecedented from of old to the present, distinguished warrior and hero.** From olden times to the present, there will never again be anyone like him, a great hero who repaid his country with utmost loyalty.

**Fighting to conquer the country of Jin directly, vowing to exterminate the enemy.** He soundly destroyed the Jin soldiers at the garrison post of Zhuxian, and was determined to vanquish Jin there and then. He resolved to exterminate the enemies and free and welcome back his two captive rulers Hui and Qin.

**Although his ambition went unfulfilled, his righteousness soars to the heavens.** Although he was killed by a traitor before he could fulfill his noble ambition, his honorable and righteous spirit of protecting the country and his countrymen pervades throughout the universe forever.

Another verse says:

**In sweet and bitter times, they shared trials and tribulations,  
Charging ahead of his troops, he suppressed the enemy rebels.  
He extended his great righteousness for his country and countrymen,**



## 中華豪傑多烈士 岳公正氣無涯岸

「同甘同苦共患難」：岳武穆將軍能和將士們同甘共苦，和他們吃一樣的食物，睡一樣的營帳；不但沒有一點階級的觀念，而且還處處為將士們著想。

「身先士卒平敵叛」：作戰時，他也是一馬當先，領著眾人奮勇殺敵，所以他的部下對他都很忠心，士氣高昂，屢次打敗金兵。

「為國為民伸大義」：他本著一腔忠義的熱血，為國為民馬不停蹄地抵抗金兵，即使犧牲生命，也在所不惜。

「殺賊殺寇了宿願」：他奮勇地殺伐金兵，為的是要實現迎回徽欽二帝，收復故國山河的志願。

「一念丹心拯眾苦」：他有一片愛國的赤誠熱血，立志要解除老百姓受金人蹂躪的倒懸之苦。

「萬古紅血流江畔」：萬古的大江畔，永遠流傳著他熱血救國的英勇事蹟。

「中華豪傑多烈士」：中國歷來的英雄豪傑中，有很多感人的英烈之士，令人敬仰不已。

「岳公正氣無涯岸」：岳公的正義之氣更是廣大得沒有邊際，將萬古長存。  
(全文完)

**Killing marauders and invaders to fulfill his vow.**

**Out of love for his country, he alleviated the sufferings of the masses,**

**The banks of the rivers of old flow with red blood.**

**Among the many outstanding men of talent and valor of China,  
The honorable spirit of Venerable Yue knows no boundaries.**

Commentary:

**In sweet and bitter times, they shared trials and tribulations.** Distinguished Warrior General Yue shared both good and bad times with his soldiers, eating the same food and sleeping in the same tent as them, without differentiating between rank and file, and considered their welfare in all matters.

**Charging ahead of his troops, he suppressed the enemy rebels:** In the battlefield, on horseback, he led his soldiers to courageously vanquish the enemy. Hence his soldiers were very loyal to him and were in high spirits, and they repeatedly defeated the Jin soldiers.

**He extended his great righteousness for his country and countrymen.** On the strength of his loyalty and righteousness, he advanced tirelessly to resist the Jin soldiers. He was willing to lay down his life for the sake of his country and countrymen.

**Killing marauders and invaders to fulfill his vow.** He courageously killed and attacked the Jin soldiers in order to fulfill the noble ambition of freeing and welcoming back his two captive rulers and reclaim the territory that had been annexed.

**Out of love for his country, he alleviated the sufferings of the masses:** He was filled with love for his country and vowed to relieve the masses of the sufferings caused by the marauding Jin soldiers.

**The banks of the rivers of old flow with red blood.** Like the great ancient rivers, his heroic legacy and his valorous efforts to save his country will flow on forever.

**Among the many outstanding men of talent and valor of China:** In the history of China, there have been many heroes and outstanding and valiant men who have touched many hearts and are totally respected.

**The honorable spirit of Venerable Yue knows no boundaries:** The noble and righteous spirit of Venerable Yue is even more wide-reaching and boundless, lasting forever through the ages.  
(The End)

